



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

Gynaikes, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)	
Grecia	Autoría: Lola Mirón Pérez
Grecia helenística (129 a.C.)	
Ámbito: economía, esclavitud, religión	Acta de manumisión de esclavos de Dionisia (Delfos)
Fuente (en lengua original fuentes escritas: griega, latín):	Traducción:
<p>1 ἄρχοντος Γλαύκου τοῦ Ξένωνος, μη- νὸς Ποιτροπίου, βουλευόντων τὰν πρῶ- ταν ἐξάμηνον Πολίτα τοῦ Ἀσάνδρου, Κλέ- ωνος τοῦ [Δα]μοσθένε[ο]ς, γραμματεύοντ[ο]ς</p> <p>5 [δὲ] βουλᾶς Κλεομάντιος τοῦ [Ἡρ]υος, ἐπὶ τοῖσδ[ε]</p> <p>[ἀπ]έδοτο Διονυσία [.....]ς τῷ Ἀπόλλω- [νι τ]ῷ Πυθίῳ σώ[ματα ἀνδρ]εῖα δύο [π]αι- [δάρ]ια, [ο]ῖς ὄνομα[τα ἄνδρ]ων καὶ [Θ]εόπ[ο]μ- [πος], τὸ γένος οἰ[κογεν]ῆ, καὶ ἄλλ[ο] κο]ρά-</p> <p>10 [σι]ον, ἃ ὄνο[μα Ἀφρ]οδισία, τὸ γένος οἰκο- [γεν]ῆ, καὶ ἄλλο γ[υναικεῖ]ον, ἃ ὄνομα Εὐ[η]με- μερία, τὸ γένος [οἰκογεν]ῆ, τιμᾶς ἀργυρί- [ου μν]ᾶν εἰκ[οσι], καὶ τὰν τιμὰν ἔχει πᾶσαν, [καθ]ῶς ἐπίστευσαν ἄνδρων καὶ Θεό- 15 [πο]μπος καὶ Ἀφροδισία καὶ Εὐημερία [τῷ θεῷ τὰν ὠνά]ν. βεβαι[ω]τῆρες κα- [τὰ τὸν νόμον τᾶς πόλιος· Εὐκλεί]δα[ς] Κα]λλε[ί]- [δα], Νε[.....] Νουμηνίου[ς].</p>	<p>En el arcontado de Glauco, hijo de Xenón, en el mes de Petropio, reunidos para deliberar en el primer semestre Politas, hijo de Asandro, Cleón, hijo de Demóstenes, y como secretario del Consejo Cleomantio, hijo de Heris, en los siguientes términos Dionisia, hija de..., ha vendido a Apolo Pitio sus dos jóvenes esclavos varones nacidos en la casa, de nombre Andrón y Teopompo, y su pequeña esclava doméstica de nombre Afrodisia, y otra ya mujer, también doméstica, de nombre Evemeria, por el precio de veinte minas de plata y ha recibido toda la cantidad íntegra, puesto que Andrón, Teopompo, Afrodisia y Evemeria confiaron su venta al dios. Garantes conforme a la ley de la ciudad: Euclidas, hijo de Calidas, Ne..., hijo de Numenio. Han de permanecer Andrón, Teopompo, Afrodisia y Evemeria junto a Dionisia mientras ella viva y que hagan todo lo que les ordene sin reproches. Afrodisia y Evemeria realicen trabajos corporales y de cualquier otro modo para Dionisia. Y si no hicieran lo estipulado o no permanecieran junto a Dionisia o algunos de ellos, a Dionisia le asiste el derecho de castigar a aquél o aquella que no obedezca del modo que ella quiera y quedará impune y libre de todo juicio y castigo. Y si le ocurre algo a Dionisia, que obtengan la libertad Andrón, Teopompo, Afrodisia y Evemeria, que hagan lo que deseen y se marchen donde quieran. No podrán ser reclamados como esclavos en toda la vida,</p>



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

<p>[π]αραμ<ε>ινά[τ]ωσαν δὲ Ἄνδρων καὶ Θεό]- 20 [πομπος καὶ] Ἀφροδισία καὶ] Εὐ[ὴ]μερ[ία] παρὰ Διονυσίαν ἄχρι κ[α] ζῶη Διονυσία· ποιούντων δὲ πᾶν τὸ ποτ[ι]τασσόμενον ἀνεγκλήτως Ἀφροδισία δὲ [καὶ Εὐημερία] καὶ ἀπὸ τοῦ σώματος καὶ ἄλλωι ὅτινι τρόπω]</p> <p>25 ἔργαζέστων Διονυσίαι. [εἰ δὲ μὴ ποιέοιν] τὰ π[ρ]ο[γεγρ]αμμένα, ἢ μὴ π[αραμένειν] πα]- ρὰ Διονυσίαν, ἢ τινες αὐτ[ῶν] , κυ]- ρία ἔστω Διονυσία κολάζου[σα τὸν μὴ πειθαρ]- χέοντα καὶ τὰν μὴ π<ε>ιταρχ[έουσαν τρόπω]</p> <p>30 ὧι κα θελή, ἀζάμιος οὔσα καὶ ἀνυπόδι[κος] πάσας δίκας καὶ ζαμίας. εἰ δέ τί κα πάθ[η] Διονυσία, ἐλεύθεροι ἔστων Ἄνδρων κα[ὶ] Θεό[π]ομπος καὶ Ἀφροδισία καὶ Εὐημερία· ποιόντων ὅ κα θέλωντι, καὶ ἀποτρεχό[ν]- 35 [τ]ων [ο]ῖς κα θέλωντι, καὶ ἔστων καὶ ἀνέφα- πτοι τ[ὸ]ν πά[ντ]α βίον, καθὼς ἐπίστευσαν τὰ[ν] ὠνά[ν] τῷ θεῷ. εἰ δέ τις [ἐ]φάπτοιτο Ἄνδρω- νος ἢ Θεοπόμπο[υ] ἢ Ἀφροδισίας ἢ Εὐημερίας [ἐ]- πὶ κατα[δ]ουλισμῶι, τελευτησάσας Διону- 40 σίας, βέβαιον παρεχέτωσαν τῷ θεῷ τὰν ὦ-</p>	<p>dado que confiaron su venta al dios. Y si alguno reclamase como esclavos suyos a Andrón, a Teopompo, a Afrodisia y a Evemeria, cuando haya muerto Dionisia, los avalistas den garantías del acto de venta al dios conforme a la ley. De la misma manera cualquiera puede ejercer el derecho de rescatar a Andrón, a Teopompo, a Afrodisia y a Evemeria, ya que éstos son libres, y ha de quedar impune y libre de todo juicio y castigo. Testigos: Los sacerdotes de Apolo Pitio, Arcón, hijo de Calias, Atambo, hijo de Habrómaco, y los arcontes Cleón, hijo de Demóstenes, Cleomantis, hijo de Heris, y los particulares Téuxeno, hijo de Calias, Pol..., Damóstrato, hijo de Menéstrato, Sóstrato, hijo de Sótilo, Atésidas, hijo de Xenón, Tarantino, hijo de Xenócrito, Tisón, hijo de Téucaris, Timócrito, hijo de Euclidas.</p> <p>(Trad. CALERO, SECALL, Inés: <i>La capacidad jurídica de las mujeres griegas en la época helenística. La epigrafía como fuente</i>. Málaga, Universidad de Málaga, 2004, pp. 149-141) (FD III 2:169)</p>
--	---



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

<p>νάν οἱ βεβαιωτῆρες κατὰ τὸν [νόμον]· ὁμοί- [ως [δ]ὲ καὶ οἱ παρατυγχάνοντες κύριοι ὄντ[ων] σ[υ]λέοντες Ἄνδρωνα καὶ Θεόπομπον κα[ι] Α]- [φρ]οδισίαν καὶ Εὐημ[ερί]αν, ὡς ἐλευθέρο[υς] 45 ὄ[ντ]ας, ἀζάμι[ο]ι ὄντες καὶ ἀνυπόδικο[ι] πά]- σας δίκας καὶ ζαμίας, μάρτυρες· [οἱ] ἱερεῖς τοῦ [Ἄ]πόλλωνος τοῦ Πυθίου [Ἄρ]- χων Καλ[λία, Ἄθα]μβος Ἄβρομάχου, καὶ [ἄρ]- χοντες [Κλέων Δ]αμοσθένης, Κλε[ό]- 50 μαντις [Ἡ]ρως, κα[ι] ἰδιῶται Θεύξενος [Καλ]- λία, Πολ[.....]ου, Δαμόστρατος [Με]- νεστρά[του, Σώστρα]τος Σωτύλου, Ἄτε[ι]- σί[δα]ς Ξ[ένωνος, Τ]αράντινος Ξενοκρίτ[ου], Τείσων [Θευχάρ]ιος, Τιμόκριτος Εὐκλε[ίδα]. (FD III 2:169)</p>	
Actividad didáctica (si es el caso):	